

Congreso
nacional
para la
enseñanza
de la
lengua
china

全
国
汉
语
教
学
大
会

2007年11月22日,23日,
Valladolid, 瓦拉利亚多里德
22 y 23 de Noviembre de 2007

Salón de Actos de la Escuela Universitaria de Estudios Empresariales
Universidad de Valladolid
瓦拉利亚多里德大学,企业管理学院礼堂


CENTRO CULTURAL CHINO
Centro de Lengua, Formación y Traducción
中国文化中心


CEA
Centro de Estudios de Asia
亚洲研究中心

Patrocina



赞助

Colabora



EMBAJADA CHINA
EN ESPAÑA



ICEX

edicionesCICLO



合作

CENTRO CULTURAL CHINO – Centro de Lengua, Formación y Traducción –
C/María de Molina – 18 – 1ª planta – 47001 Valladolid. Tfno: 983 356 105. Fax: 983 344 819. Móvil: 653 834 026
www.centroculturalchino.es e-mail: consulta@centroculturalchino.es

CENTRO DE ESTUDIOS DE ASIA. UNIVERSIDAD DE VALLADOLID
E.U. de Estudios Empresariales, 3º planta. Paseo Prado de la Magdalena, s/n. 47005 Valladolid.
Tfno: 983 42 3581/ 983 42 3603. Fax: 983 42 3056

Estimado Sr/Sra:

El motivo de esta comunicación, es la presentación de uno de los proyectos a desarrollar a través del **Centro Cultural Chino**, y del **Centro de Estudios de Asia (CEA) de la Universidad de Valladolid**, que esperamos pueda ser de su interés y para el que esperamos poder contar con su participación. Se trata de la organización del **I Congreso Nacional para la Enseñanza de la Lengua China**, en nuestro país.

Consideramos que el creciente interés mostrado por el estudio de esta lengua, y el conocimiento de esta cultura milenaria, además de la utilidad para el desarrollo de las prácticas comerciales, mercantiles y turísticas en nuestro país, nos empuja a la organización de este Congreso, con el fin de convocar a los especialistas en esta materia, además de todo aquel profesional que esté interesado en el aprendizaje y formación para la enseñanza de esta lengua, y lograr con ello una mayor difusión en nuestro país.

El congreso se desarrollará los días 22 y 23 de Noviembre de 2007, y hemos contactado con profesores especialistas en la materia, de los diversos Centros Universitarios, y/o instituciones públicas o privadas, que desarrollarán las principales ponencias y comunicaciones. En el escrito que adjuntamos a continuación, tendrá una descripción más detallada de los objetivos que nos impulsan a la organización de este Congreso en nuestro país, así como un calendario y programación provisional del mismo.

Conscientes de que la calidad de este Congreso se encuentra estrechamente vinculada a la participación activa de cuantos trabajan en esta área concreta, animamos a todos aquellos interesados en la Enseñanza y Aplicación de la Lengua China como Lengua Extranjera, a enviar su trabajo de investigación, comunicación o exposición, para poder ser tratado y discutido en los diferentes Grupos de Trabajo que se establecerán al respecto. Dichos grupos se enfocarán desde una perspectiva bastante amplia en este primer congreso, para poder dar cabida a todo tipo de investigación, artículo o exposición concerniente a esta materia.

A su vez, durante el desarrollo de este Congreso, se realizará la presentación y constitución de la **Asociación Española de Profesores para la Enseñanza del Chino, AEPEC**, invitando a todos los asistentes a este Congreso, a su participación en la misma.

Esperando que estos proyectos puedan ser de su interés, y podamos contar con su participación, reciba un cordial saludo

Fdo: Marian Iglesias Madrigal
Centro Cultural Chino

Fdo: Oscar Ramos Alonso
Centro de Estudios de Asia (CEA)

PROGRAMACION DEFINITIVA

Jueves 22 de Noviembre de 2007

- | | |
|-----------------|--|
| 9.15h – 9.45h | Registro y Entrega de documentación |
| 10h – 10.30h | Apertura y Presentación
Consejería de Educación - Junta de Castilla y León
Vicerrector de Relaciones Institucionales - Universidad de Valladolid |
| 10.30h – 11.30h | Dra. Taciana Fisac Badell
Directora del Centro de Estudios de Asia Oriental
<u>Universidad Autónoma de Madrid</u>

<i>"Hacia una nueva metodología de la enseñanza de la lengua china"</i> |
| 11.30h – 12h | Pausa-Café |
| 12h – 13h | Dr. Gabriel García-Noblejas Sánchez-Cendal
Profesor de traducción chino-español.
Facultad de Traducción e Interpretación. <u>Universidad de Granada</u> .

<i>"Observaciones sobre la enseñanza de la traducción chino-español"</i> |
| 13h – 14h | Presentación AEPEC - Asamblea constitutiva
<i>Asociación Española de Profesores para la Enseñanza del Chino</i> |
| 14.30h | Comida – Vino Español |
| 16.30h – 17.30h | Dra. Paloma Fadón Salazar
Doctora en Caligrafía Oriental. Investigadora en Humanidades.
<u>Universidad de Granada</u>

<i>"Caligrafía China: el arte de escribir con pincel"</i> |
| 17.30h – 18.30h | Dr. MinKang Zhou
Director del Máster de traducción e interpretación profesional chino-español. Profesor del Máster oficial de Estudios de Asia Oriental.
<u>Universidad Autónoma de Barcelona</u>

<i>"Didáctica de la lengua y la cultura china para los universitarios españoles: 20 años de experiencia y perspectiva"</i> |

18.45h – 20.30h

Grupos de Trabajo Paralelos: Coordinados por **Dr. Manel Ollé Rodríguez**
Coordinador de los Estudios de Asia Oriental
Universidad Pompeu Fabra – Barcelona

Presentación y exposición abierta de las comunicaciones y trabajos aportados por los asistentes y participantes, dentro de los grupos de trabajo organizados:

A. "Metodología en la Enseñanza de la Lengua China"

B. "Aspectos relacionados con la Enseñanza y el Aprendizaje de la lengua china con fines específicos"

Viernes 23 de Noviembre de 2007

9.30h – 10.30h

Dr. Zhang Zheng Quan
Universidad de Granada

"Una estrategia en el aprendizaje del chino: los caracteres"

10.30h – 11.30h

Dra. Consuelo Marco Martínez
Profesora de Lengua Española y de Lengua y Cultura Chinas
Universidad Complutense de Madrid.

"La adaptación de la enseñanza-aprendizaje del Chino al Marco Común Europeo."

11.30h – 12h

Pausa Café

12h – 14h

Mesa Redonda:
"Presente y Futuro en la Enseñanza de la Lengua China en España"

- Moderador: **Dr. Oscar Ramos Alonso.**
Coordinador de Asia del Este - Centro de Estudios de Asia (CEA)
Universidad de Valladolid
- **Javier Serna García**
Director General de Planificación y Ordenación Educativa en la
Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León
- **Wang Zhiwei**
Responsable del Departamento de Educación - Embajada China
- **Dra. Pilar González España**
Profesora de Lengua y Pensamiento de Asia Oriental
Universidad Autónoma de Madrid

"Lengua china y Pensamiento: incidencias"

- **Wan-Tang Lee Jen**

Director del Departamento de Lengua China
Escuela Oficial de Idiomas de Madrid

"La enseñanza de la Lengua China en la Escuela Oficial de Idiomas"

- **Chün-Chün Chin**

Profesora de Lengua China.
Universidad Pompeu Fabra de Barcelona

"Los materiales docentes de la lengua china en España en el ámbito universitario: análisis y perspectivas"

14.15h
17h.

Cierre y Clausura

Visita opcional al Museo de Arte Oriental de Valladolid

FECHAS:	22 Y 23 DE NOVIEMBRE DE 2007
LUGAR:	SALÓN DE ACTOS DE LA ESCUELA UNIVERSITARIA DE ESTUDIOS EMPRESARIALES DE VALLADOLID
ORGANIZAN:	CENTRO CULTURAL CHINO CENTRO DE ESTUDIOS DE ASIA (UNIVERSIDAD DE VALLADOLID)
PATROCINAN:	CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN (JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN) CONCEJALÍA DE CULTURA (AYUNTAMIENTO DE VALLADOLID) ESCUELA UNIVERSITARIA DE ESTUDIOS EMPRESARIALES DE VALLADOLID
COLABORAN:	UNIVERSIDAD DE VALLADOLID DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN (EMBAJADA CHINA EN ESPAÑA) CASA ASIA ICEX EDICIONES CICLO EDMO
INFORMACIÓN:	CENTRO CULTURAL CHINO WWW.CENTROCULTURALCHINO.ES TFNO: +34 983 356 105 / +34 653 834 026/027 CORREO-E: consulta@centroculturalchino.es
	CENTRO DE ESTUDIOS DE ASIA. UNIVERSIDAD DE VALLADOLID E.U. DE ESTUDIOS EMPRESARIALES, 3º PLANTA. TFNO: 983 42 3581 / 983 42 3603. FAX: 983 42 3056

BREVE CURRICULUM DE LOS PONENTES PARTICIPANTES

Dra. Taciana Fisac Badell

Profesora titular de Estudios de Asia Oriental y Directora del Centro de Estudios de Asia Oriental de la Universidad Autónoma de Madrid. Es catedrática honoraria de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (R. P. China) y ha sido investigadora visitante, entre otras, en las siguientes instituciones: Stanford University, Oxford University, Sinologish Instituut, Rijks Universiteit Leiden, Ohio State University y Academia China de Ciencias Sociales (Beijing).

Ha publicado numerosos artículos y libros sobre temas de género, literatura y sociedad en China, así como otros trabajos sobre la China contemporánea en revistas de divulgación. Entre sus numerosas publicaciones, destacan las siguientes:

"El pensamiento chino en el siglo XX" en VV. AA., *El legado filosófico y científico del siglo XX* en Madrid: Cátedra, 2005; "Social Anomie and Political Discourse in Contemporary China", en Taciana Fisac y Leila Fernández-Stembridge (eds.), *China Today. Economic Reforms, Social Cohesion and Collective Identities*: London and New York: Routledge/Curzon Press , 2003. "Uncertainty and Social Change in the People's Republic of China", en Peter Waldmann (ed.) *Diktatur, Demokratisierung und soziale Anomie*: München: Verlag Ernst Vögel, 2003; pp. 245-274. Taciana Fisac y Steve Tsang (compiladores y coautores), *China en transición. Sociedad, cultura, política y economía*: Barcelona: Bellaterra, 2000. *El otro sexo del dragón, Mujeres, literatura y sociedad en China*: Madrid: Narcea, 1997. Taciana Fisac (compiladora y coautora): *Los intelectuales y el poder en China*: Madrid: Editorial Trotta, 1997. Taciana Fisac Badell (compiladora y coautora), *Mujeres en China*, Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, 1995.

Ha publicado también traducciones de autores chinos, entre las que cabe destacar: *La fortaleza asediada*, de Qian Zhongshu. Barcelona: Ediciones Anagrama, 1992; *La blusa roja sin botones*, de Tie Ning.: Madrid: Ediciones SM, 1989. Segunda edición, 1990; *La familia Kao*, de Ba Jin, Madrid: Ediciones S.M., 1985. Segunda edición, 1986. Tercera edición de 1989; *Xiao Yin he wo (Platero y yo)*, de Juan Ramón Jiménez., Beijing: Renmin Wenxue Chubanshe (Editorial de literatura popular), 1984 y reedición de 2005 en Heping chubanshe.

Dr. Gabriel García-Noblejas Sánchez-Cendal

Es Doctor por la Universidad de Oviedo con la tesis *La traducción de la literatura del chino al español: un relato de Gan Bao*; y Diplomado en Lengua y Cultura chinas, en las Universidades de Estudios Extranjeros y Pedagógica de la Capital de Pekín, 1993-1996.

Desde el año 2003 es profesor de traducción chino-español en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

Ha publicado diversos libros entre los que destacan: *Han Fei Zi, Los hombres y la ley*, (Tecnos, Madrid, 1998); *Libro de los montes y los mares*, (Miraguano, Madrid, 2000); *Cuentos*

extraordinarios de la China medieval de Gan Bao, (Lengua de Trapo, Madrid, 2000); *Cuentos fantásticos chinos*, (Seix Barral, Barcelona, 2000); *Relación de las cosas del mundo* de Zhang Hua, (Trotta, Madrid, 2001); *Libro del maestro Gongsun Long*, (Trotta, Madrid, 2001); *Las venganzas de los espíritus* de Yan Zhitui, (Lengua de Trapo, 2002); *Haz el favor de no llamarme humano* de Wang Shuo, (Lengua de Trapo, Madrid, 2002); *El letrado sin cargo y el baúl de bambú. Antología de relatos chinos de las dinastías Tang y Song (618-1279)*, (Alianza Editorial, Madrid, 2003). *Mitología clásica china*, (Trotta, Madrid, 2004). *Los viajes del buen Can* de Liu E, (Cátedra, Madrid, 2004). En preparación: "Mitología de la China antigua" y "Poesía popular de la China antigua", ambos en Alianza Editorial.

Dra. Paloma Fadón Salazar

Licenciada en Bellas Artes por la Universidad Complutense de Madrid, Master en Pintura Oriental por la Universidad de Hangzhou en China y Doctora en Caligrafía Oriental por la Universidad de Granada.

La tesis se publicó con el título "*Pintando el Presente, la caligrafía en China*", le siguió la publicación de una "*Breve Historia de la Caligrafía China*" y un "*Manual Práctico de Caligrafía Oriental*", su última publicación es una "*Breve Historia de la Pintura China*".

Ha expuesto su obra en trece ocasiones, trabaja con la técnica, la estética y la ética de la caligrafía china para Pintar Palabras en español ya que su expresión la encuentra en lo más profundo de sí misma rescatando el Trazo que empezara a formarse en sus inicios junto a la escritura. En su última exposición presenta 30 obras en las que caligrafía la poesía de D. José Saramago haciendo comulgar el sentimiento y el trazo como exige la esencia de la caligrafía china.

En la actualidad da conferencias e imparte cursos de caligrafía en diferentes universidades. Trabaja en el ensayo sobre caligrafía japonesa de la edad media que ofrece una vertiente distinta a la china complementándose en el camino de la diversidad. Para este otoño abrirá un Taller de Caligrafía Oriental en Granada para todos aquellos que quieran adentrarse en ella pincel en mano, bien consultar la biblioteca o investigar sobre Arte Oriental.

Dr. MinKang Zhou

Desde 1988 el Dr. Minkang Zhou es profesor de Lengua China y Cultura, y Traducción de chino-español en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona.

Desde el año 2003 es director del Master de traducción e Interpretación profesional de chino-español en la UAB (www.fti.uab.cat/xines/), primero y único master en este campo en España. Desde al año 2006 es también profesor del master oficial de Estudios de Asia Oriental en la UAB.

Entre sus principales publicaciones destacan: Antoni Tapiès, in Chinese version, 1992, China; Chinese Grammar, in Spanish version, Bellaterra, 1997; About Barcelona, in Chinese version, Barcelona, 1998; Catalan-Chinese & Chinese-Catalan Dictionary, Barcelona, 1999; The Western society, Chinese Version, Taipei, 2000; Macao, the next case for Taiwan?, Galicia, 2000; Taiwan, six month after the democratic change, Galicia, 2001; The socialist market in China, Bilbao, 2002; About Catalonia, in Chinese version, Barcelona, 2004; Chinese-Spanish & Spanish-Chinese Dictionary, Herder, Barcelona, 2006; Important conference which I have done; The Chinese Teaching in Spain, 1996; Chinese culture and Hispanic-Chinese Intercultural study, seminars for Catalonia Police School, 2005, 2006; Culture and business with China, seminary for Economic School Sarrià, 2006; The Traditional Chinese Culture, Club de amigos de UNESCO, 1998-2004; The Chinese thinking, Barcelona Univerasity, 2001; The Chinese Language and Chinese people in Spain, Habana, Cuba, 2006; Translation and Intercultural study in the Hispanic-Chinese world, Puebla, Mexico, 2006; Spanish Translation into the Chinese World, Direction General for Translation, European Commission, EU, Brussels, Feb. 2007.

Dr. Manel Ollé Rodríguez

Doctor en historia de Asia. Profesor de lengua china en la Escuela Superior de Comercio Internacional entre los años 1998 y 2001. Profesor de literatura y historia de China en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, entre 1995 y 2007. Autor de "La Empresa de China" (Acantilado) y de "Made in China" (Destino).

Dr. Zhang Zheng Quan

Profesor de chino de la Universidad de Granada desde 1987 hasta la actualidad. Fue profesor de español de la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an (China) desde 1977 hasta 1987 y director del Departamento de Filología Española de la misma desde 1986 hasta 1987.

Entre sus trabajos de investigación destacan: "Kelaimenxiya yi hou xiao ji" (Algo pensado después de haber traducido *Clemencia*), *Xibanya Ladingmeizhou yanjiu* (Estudios de España y América Latina), Xi'an, 1983, número 2; "Kelaimenxiya jian xi" (Breve análisis sobre *Clemencia*), *Waiyu Jiaoxue* (Enseñanza de Lenguas Extranjeras), Xi'an, 1984, número 2, premio "Destacadas Publicaciones de Investigación sobre Ciencias Sociales en la Provincia de Shaanxi" de 1985; "Lun wenxue fanyi zhong de yishu bawo" (Percepción artística en la traducción literaria), *Waiyu Jiaoxue* (Enseñanza de Lenguas Extranjeras), Xi'an, 1986, número 2; "La naturaleza en la jardinería china", *Ficciones*, 2º época, primavera-verano, Granada, 1998, número 3; *El mundo de la libertad absoluta: significado de la imagen de montaña y río en las pinturas de Huang Gongwang*, Granada, Editorial Universidad de Granada, 2006.

También escribe en chino prosa y poesía estilo clásico, por ejemplo "Hao yu zhi shi jie, dang chun nai fasheng" (La buena lluvia cae en primavera), *Hua Xin Bao*, Madrid, 5 de febrero de 2001, p. 9; "Tianjingsha · Ye si" (Tianjingsha · Nostalgia nocturna), *Ou Hua Bao*, Madrid, 22 de enero de 2004, p. 58; "Shengzhou jie zi chao" (Burlándose de sí mismo en Semana Santa),

ibíd.; “Zhongqiu ye” (La noche de la Fiesta del Medio Otoño), *Ibíd.*; “Saineisi xiao zhen shenghuo” (La vida en Cenes), *íd.*, 14 de abril de 2004, p. 58; “Xi da lao you zhoumo xiang yao” (Respuesta a la invitación de un viejo amigo un fin de semana), *Ibíd.*; “Zhi Beijing Daxue yi da xian zhangzhe” (A un venerable caballero de la Universidad de Beijing), *Ibíd.*; “Li chun yi ri guan Li Li shitu Dajiaotang qian taijiquan biao yan” (Demostración de taijiquan delante de La Catedral por parte de la maestra Li Li y sus discípulos al día siguiente del Comienzo de la Primavera), *íd.*, 19 de mayo de 2004, p. 60; “Wu ti san shou” (Tres poemas sin título), *íd.*, 29 de noviembre de 2004, p. 62.

De sus trabajos de traducción, los más importantes son: *Dong zhi wu qu tan* (Enciclopedia juvenil de la naturaleza), VV. AA., editorial Shaanxi Kexue Jishu Chubanshe, Xi'an, 1984; *Aiqing de jijie* (Estaciones del amor), narrativas de varios autores latinoamericanos, (en colaboración con otros traductores), editorial Shaanxi Renmin Chubanshe, Xi'an, 1984; *Tingzhang furen* (La Regenta), de Clarín, (en colaboración con otros traductores), editorial Renmin Wenxue Chubanshe, Beijing, 1986.

Dra. Consuelo Marco Martínez

Enseña desde 1994 Lengua Española en la Facultad de Filología y Lengua y Cultura Chinas en el Centro Superior de Idiomas Modernos (CSIM), de la Universidad Complutense de Madrid. Imparte desde 1995 el módulo de Lingüística Contrastiva Chino-Español.- traducción y análisis de errores, dentro del *Master de Formación de Profesores en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* de la UCM, dirigido a licenciados, a profesores de colegios e institutos, y a extranjeros (especialmente chinos).

Ha impartido también cursos en el CAP (Centro de Apoyo al Profesorado) de la Comunidad de Madrid sobre “Los inmigrantes chinos y las dificultades en la adaptación escolar y reagrupamiento familiar. Implicaciones educativas”, cursos sobre lengua y cultura chinas a grupos de empresarios españoles, a profesores de la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid, etc.

Participa en tres grupos de investigación de la UCM-CM y colabora con la Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid para la elaboración de los *Recursos Lingüísticos del Idioma Chino*, que sigue los principios, objetivos y metodología del Marco Europeo de las Lenguas y que se integra en el Desarrollo del Currículo de las Nuevas Enseñanzas de Idiomas de Régimen Especial.

Entre sus publicaciones conviene destacar: *Gramática de chino para hispanohablantes*, *Manual de escritura china*, *La escritura china y sus duendes: llaves o radicales para comprender los caracteres chinos*, *Método de chino.- nivel elemental*, *Método de chino.- nivel intermedio*, *Relatos chinos adaptados por niveles de aprendizaje*, *Esquemas de chino.- gramática y usos lingüísticos*, “Historia de la literatura china”, “Literatura china moderna”, “El taoísmo”, “La inmigración china en España”, “Gao Xingjian.- La esencia de la literatura”, etc.

Ha asistido a Congresos Internacionales celebrados en Beijing, Shanghai y Taipei y ha dado numerosas conferencias en diferentes universidades.

En octubre de 2006 hizo de guía e intérprete chino-español de una delegación de la UCM en su viaje a la República Popular China, con el objetivo de firmar convenios con varias universidades y asistir a la Feria Internacional de Educación. Colabora con una empresa hispano-china para la organización de cursos y viajes en China y en España, destinados a universitarios españoles que estudian chino y a universitarios chinos que estudian español.

Dra. Pilar González España

Sinóloga y poeta. Doctora en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid y Licenciada en Lengua, Literatura y Civilización chinas por la Universidad Michel de Montaigne de Burdeos.

Desde 1998, es profesora de lengua y pensamiento de Asia Oriental en la Universidad Autónoma de Madrid. Ha realizado diversas traducciones de obras clásicas de la civilización china como *Los capítulos Interiores* de Zhuang Zi (Trotta, 1998/2005), *El Taoísmo y las religiones chinas* de Maspero (Trotta, 2000), *Poemas escogidos* de Li Qingzhao (Diputación Provincial de Málaga, 2003), *Poemas del río Wang* de Wang Wei (Trotta, 2004), con la que ha quedado finalista en el Premio Nacional de Traducción, 2005.

Como poeta ha publicado *El Cielo y el Poder* (Hiperión, 1997), *Una mano escondida en un cajón* (Germanía, 2002) y recientemente, la obra *Transmutaciones* (Torremozas, 2005), con la que ha obtenido el Premio de poesía Carmen Conde 2005.

Wan-Tang Lee Jen

Wang-Tang Lee Jen es desde 1986 profesor titular de Lengua China en la Escuela Oficial del Idiomas de Madrid (Jesús Maestro), y director del Departamento de Chino. Ha impartido cursos de Chino en el Centro Superior de Idiomas Modernos de la UCM, en CECO (Centro de Estudios Económicos y Comerciales), y en IFE (Instituto de Formación Empresarial).

Es asesor lingüístico en diferentes Instituciones oficiales como el Ministerio de Asuntos Exteriores, Instituto de Formación Empresarial de la Cámara Oficial de Comercio e Industrial de Madrid y el Ministerio de Justicia. También ha sido miembro del jurado del Premio Nacional de Traducción organizado por el Ministerio de Cultura de España (1987).

Entre sus publicaciones destaca en colaboración con la Dra. D^a Consuelo Marco Martínez, *Gramática de Chino para Hispanohablantes*, *Método de chino – nivel elemental*, y *Método de Chino- nivel intermedio*, etc. En 1997 asistió como ponente al congreso sobre "La enseñanza de Chino como la segunda lengua extranjera" celebrado en Huai Rou, Beijing (1997), RPChina.



Chün-Chün Chin Ko

Es Licenciada en Bellas Artes (National Taiwan University - Universidad de Barcelona), ha sido profesora de chino en la Escuela Superior de Comercio Internacional (ESCI) entre los años 1996 y 2006, y profesora de chino en la licenciatura de Estudios de Asia Oriental de la Universidad Pompeu Fabra, entre los años 2002 y 2007.

Principales líneas de investigación: didáctica, adquisición y aprendizaje de la lengua china. Estética e historia del cinema de Asia Oriental. Ha trabajado como traductora e intérprete para diferentes empresas y organismos oficiales.

CENTRO CULTURAL CHINO – Centro de Lengua, Formación y Traducción –
C/María de Molina – 18 – 1º dcha – 47001 Valladolid. Tfno: 983 356 105. Fax: 983 344 819. Móvil: 653 834 026
www.centroculturalchino.es e-mail: consulta@centroculturalchino.es

CENTRO DE ESTUDIOS DE ASIA. UNIVERSIDAD DE VALLADOLID
E.U. de Estudios Empresariales, 3º planta. Paseo Prado de la Magdalena, s/n. 47005 Valladolid.
Tfno: 983 42 3581/ 983 42 3603. Fax: 983 42 3056

CALENDARIO e INSCRIPCIONES

- Inscripción en el Congreso a partir del 30 de Abril de 2007
- Fecha límite de envío de resúmenes de comunicaciones y exposiciones para los Grupos de Trabajo, 30 de Junio de 2007
- Valoración de resúmenes y notificación de aceptación, antes del 10 de Julio de 2007
- Envío por correo-e de los Estatutos de la AEPEC, 20 de septiembre de 2007
- Fecha límite de recepción de comunicaciones y exposiciones para los Grupos de Trabajo, 20 de septiembre de 2007
- Realización del Congreso, 22 y 23 de Noviembre de 2007

	Inscripción hasta el 31 de Julio	Inscripción a partir del 1 de Septiembre	Inscripción durante el Congreso
Asistentes	110€	130€	150€
Estudiantes *	75€	90€	100€

NOTA: La tarifa estudiante se aplica a todo aquel asistente que no presente comunicación para los Grupos de Trabajo, y acredite la condición de estudiante mediante certificación oficial del organismo correspondiente durante el año en curso.

Las inscripciones incluyen documentación a entregar al inicio del Congreso, y CD con la recopilación de las actas (ponencias y comunicaciones). Se entregará diploma de asistencia.

Todos los pagos se efectuarán en el siguiente número de cuenta: **0182.0720.94.0201555913** indicando en el asunto, "Inscripción Congreso". No se aceptará dinero en metálico durante el Congreso.

Les rogamos que envíen el justificante de pago al realizar su registro e inscripción en el Congreso, y un correo-e con todos los datos para su inscripción. No olvide indicarnos su nombre, teléfono, correo-e e institución a la que pertenece.

PRESENTACIÓN DE COMUNICACIONES

Los trabajos y comunicaciones a presentar deberán enviarse a la siguiente dirección de correo-e: consulta@centroculturalchino.es, y en CD por correo ordinario, a cualquiera de las direcciones que figuran en el pie de página.

Se deberá enviar un primer **resumen** de 100 palabras como máximo, junto con cinco palabras clave de identificación del trabajo, y los datos de contacto (nombre, dirección, teléfono, mail, institución y categoría profesional del autor/es), **antes del 30 de junio de 2007**.

Una vez aceptado el trabajo y **comunicación** a presentar en las Mesas y Grupos de Trabajo, deberá ser éste remitido **antes del 20 de septiembre de 2007**.

El trabajo estará encabezado con el título de la exposición, nombre y apellidos del autor/autores, institución o status personal y dirección de e-mail.

La extensión del trabajo no será superior a 20 folios, (incluyendo bibliografía, gráficos y tablas), con las siguientes características básicas: texto en formato word o pdf, tipo de letra Arial, 10 ptos, interlineado sencillo, bordes de 2,5 cm (lateral, superior e inferior), separación de párrafos automático.

Las tablas y figuras irán situadas en el lugar deseado dentro del texto (Tablas en Word, fuente Arial 9 y figuras en formato tif., con color en gama de grises). Las notas irán al final del texto, después de la bibliografía, numeradas correlativamente y con fuente Arial 9. Las citas en el texto se incluirán según los ejemplos siguientes:

Libros

AUTOR, A. (año): Título. Lugar, Editorial, nº pp.

Artículos en revistas

AUTOR, A. (año): Título del artículo. Revista, nº 00, pp. 00-10.

La bibliografía irá al final del trabajo, por orden alfabético de autores, según los ejemplos anteriores.

Para cualquier información adicional pueden dirigirse a:

CENTRO CULTURAL CHINO

WWW.CENTROCULTURALCHINO.ES

TfNO: +34 983 356 105 / +34 653 834 026/027

CORREO-E: consulta@centroculturalchino.es

CENTRO DE ESTUDIOS DE ASIA. UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

E.U. DE ESTUDIOS EMPRESARIALES, 3º PLANTA.

TfNO: 983 42 3581/ 983 42 3603. FAX: 983 42 3056

CENTRO CULTURAL CHINO – Centro de Lengua, Formación y Traducción –
C/María de Molina – 18 – 1º dcha – 47001 Valladolid. Tfno: 983 356 105. Fax: 983 344 819. Móvil: 653 834 026
www.centroculturalchino.es e-mail: consulta@centroculturalchino.es

CENTRO DE ESTUDIOS DE ASIA. UNIVERSIDAD DE VALLADOLID
E.U. de Estudios Empresariales, 3º planta. Paseo Prado de la Magdalena, s/n. 47005 Valladolid.
Tfno: 983 42 3581/ 983 42 3603. Fax: 983 42 3056

HOTELES CENTRICOS EN VALLADOLID

La gestión y reserva de habitaciones durante los días de duración del Congreso, se realizará por los propios interesados y asistentes. A continuación les presentamos una relación de diversos hoteles céntricos de Valladolid, para todos aquellos asistentes que deseen realizar una reserva de alojamiento.

Dada las fechas previstas para el Congreso, coincidentes con otro tipo de acontecimientos en la ciudad de Valladolid, se recomienda realizar las reservas de alojamiento con suficiente antelación, a fin de poder garantizar alojamiento en dichas fechas.

- HOTEL LASA
Acera Recoletos 21 bajo
47004 Valladolid
Tfno: 983 390 255
hotellasa@infonegocio.com
- ZENIT IMPERIAL
C/ Peso nº 4 (junto a Plaza Mayor)
47001 Valladolid
Tfno: 983 330 300
www.himperial.com
imperial@himperial.com
- HOTEL FELIPE IV
C/ Gamazo 16 Bajo
47004 Valladolid
Tfno: 983 307 000
www.hfelipeiv.com
reservas@hfelipeiv.com
- HOTEL ROMA
C/ Héroes del Alcázar de Toledo nº 8 (junto a Plaza Mayor)
47001 Valladolid
Tfno: 983 354 666
www.hotelromavalladolid.com
hotel@hotelromavalladolid.com
- HOTEL EL NOGAL
C/Conde Ansurez nº 12
47003 Valladolid
Tfno: 983 340 333

- HOTEL MOZART
C/ Menéndez Pelayo 7
47001 Valladolid
Tfno: 983 297 777
www.hotelm Mozart.net
hotelm Mozart@hotmail Mozart.net
- HOTEL AMADEUS
C/ Montero Calvo 16-18
47001 Valladolid
Tfno: 983 219 444